

高等学校文科泛读教材



*The
Patriots*



爱国者

外语教学与研究出版社

高等学校文科英语泛读教材

THE PATRIOTS

A Play in Three Acts

About the Birth of a Nation

爱 国 者

三 幕 剧

——关于一个国家的诞生

Sidney Kingsley 原著

Raymond Kenndy 改写

林 永 福 注释

外语教学与研究出版社

爱 国 者
AIGUOZHE

悉尼·金斯利 原著

雷蒙·肯尼迪 改写

林 永 福 注释

• • •

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路19号)

北京怀柔东晓印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本787×1092 1/32 3.75印张 78千字

1983年3月第1版 1991年6月北京第6次印刷

印数 112501—127500册

• • •

ISBN7-5600-0028-2/C·29

定价：1.50元

内 容 简 介

《爱国者》是美国当代剧作家悉尼·金斯利 (Sidney Kingsley, 1906—) 的作品, 发表于1943年。这里注释的简易本, 是雷蒙·肯尼迪 (Raymond Kennedy) 用三千英语基础词汇改写的, 列入美国得尔图书公司 (Dell Books) 出版的《英语分级读物》丛书。

本书描写了美国建国初期, 乔治·华盛顿任总统时内阁的两个主要人物: 国务卿杰斐逊和财政部长汉密尔顿, 在政治主张、施政方针等方面的尖锐矛盾和冲突, 生动地刻画了二人不同的性格和人品, 概括形象地展现了美国独立伊始创业艰难的历史面貌。

目前国内出版了不少简易英语读物, 可是剧本之类似乎还不多见, 而阅读剧本是最能接触到一国的活的语言的。为此, 我们选注了这本《爱国者》, 作为高等学校文科英语泛读教材, 也可以供其他初学者阅读之用。

TABLE OF CONTENTS

<i>Cast of Characters</i>	1
<i>About the Play</i>	3
<i>Introduction: The deck of a ship 1790.</i>	5
ACT 1: New York — 1790	18
SCENE 1. The President's residence.	18
SCENE 2. A blacksmith's in New York.	37
ACT 2: Philadelphia—1791-1793	52
SCENE 1. Hamilton's home.	52
SCENE 2. Jefferson's rooms.	67
SCENE 3. The same. A few days later.	81
ACT 3: Washington—1801	95
SCENE 1. Jefferson's rooms at Conrad's boarding house.	95
SCENE 2. The United States Senate.	113

CAST OF CHARACTERS¹

THOMAS JEFFERSON²

MARTHA, his wife

PATSY, his daughter

GEORGE WASHINGTON,³ President of the United States

JAMES MADISON,⁴ friend of Jefferson, later President of the U.S.

ALEXANDER HAMILTON⁵

MRS. HAMILTON

JAMES MONROE,⁶ friend of Jefferson, later president of the U.S.

1. cast of characters: [剧]人物表 2. Thomas Jefferson: 托马斯·杰斐逊(1743—1826), 美国第三位, 也是第四、五任总统(1801—1809), 独立战争时期资产阶级民主派的主要代表之一, 反联邦党创始人, «独立宣言»主要起草人。 3. George Washington: 乔治·华盛顿(1732—1799), 美利坚合众国的奠基人, 美国第一、二任总统(1789—1797), 大种植园主家庭出身, 独立战争时任十三州起义部队总司令。 4. James Madison: 詹姆斯·麦迪逊(1751—1836), 美国第四位, 也是第六、七任总统(1809—1817), 曾任大陆会议、制宪会议代表, 与汉密尔顿和贾埃合办«联邦党人»报刊, 解释并鼓吹新宪法, 后以民主共和党(即现在民主党的前身)领袖的身分反对汉密尔顿的财政措施。1801至1809年任国务卿。 5. Alexander Hamilton: 亚历山大·汉密尔顿(1756—1804), 美联邦党领袖, 独立战争时期曾任华盛顿的秘书, 后任财政部长, 主张建立中央集权的联邦政府, 拥护奴隶制, 反对十八世纪法国资产阶级革命, 具有浓厚的君主主义倾向。 6. James Monroe: 詹姆斯·门罗(1758—1831), 美国第五位、也是第八、九任总统(1817—1825), 在此以前曾任参议员、驻法公使、弗吉尼亚州州长、国务卿等职, 1803年曾参加购买路易西安纳的谈判。1823年, 通过国务卿 J.Q.亚当斯, 提出了“门罗主义”。

COLONEL HUMPHREYS, an assistant to President
Washington

HENRY KNOX, friend of Hamilton

FENNO, friend of Hamilton

GEORGE WASHINGTON LAFAYETTE, son of General
Lafayette, French general who fought in the American
Revolution

MINOR CHARACTERS¹

SHIP'S CAPTAIN

SERGEANT

JACOB, the blacksmith

MAT, his assistant

NED, serving boy

CHANDLER, Hamilton's servant

JUPITER, Jefferson's servant

MRS. CONRAD

MESSENGERS

VOICES OF CONGRESSMEN

1. minor characters: 次要人物

ABOUT THE PLAY

The hero¹ of this play, Thomas Jefferson, was one of the founders of the American republic² two hundred years ago. He was a key figure³ during the Revolutionary War⁴ period when the American colonists⁵ won their freedom from England, and his writings are generally regarded by Americans as a powerful expression of American ideals. He authored the Declaration of Independence⁶ at age thirty-three, and in the years following the Revolutionary War participated actively in the American Political system. He was elected to the Presidency⁷ of the United States in 1800.

Jefferson's principal political opponent was Alexander Hamilton, who had distinguished himself in the Revolutionary War and, like Jefferson, was a major force in the development of the American system of government. Although both Jefferson and Hamilton

1: hero: 主人公 2: the American republic: 指美利坚合众国
3: a key figure: 重要人物, 关键人物 4: the Revolutionary War: 指美国独立战争
5: colonist(s): 指(当时从欧洲各国, 主要是英国来北美的)移民 6: Declaration of Independence: 美国独立宣言, 1776年7月4日第二届大陆会议通过, 第一次用纲领形式提出了资产阶级的政治要求, 成为北美独立战争的旗帜, 马克思称之为“第一个人权宣言”。 7: was elected to the Presidency = was elected president 被选为总统

were outstanding statesmen, their political philosophies often conflicted. *The Patriots* is the story of this conflict, as well as some of the personal difficulties that marked Jefferson's brilliant career. Hamilton was killed in a duel¹ with Aaron Burr² in 1804.

1. duel 决斗 2. Aaron Burr: 阿隆·伯尔, 美国第三位副总统, 曾阴谋使西部诸州脱离联邦, 与西班牙合并, 1807年以叛国罪被依法惩办。

INTRODUCTION¹

The setting² is the deck of an American ship, in the year 1790. It is a star-lit night,³ and there is a sound of wind in the sails and rushing water.

A middle-aged man and a girl lean on the ship's rail and gaze out over the ocean. The man is JEFFERSON, and the girl is his daughter, PATSY. He is tall and thin, his face revealing a gentleness that is almost womanish.⁴ He is not wearing the wig⁵ that was worn typically during that period. His hair, windblown, is reddish, streaked with gray. The girl, whose age is apparently in the late teens,⁶ is lively, slender, and handsome. The CAPTAIN approaches them.

CAPTAIN. Good evening, sir.

JEFFERSON. Good evening, Captain.

PATSY. Are we nearing land, Captain?

CAPTAIN. Yes, if we hold to⁷ our course. Are you impatient?

1. introduction: 序幕 2. setting: (戏剧的)景, 布景 3. a star-lit night: 星光灿烂的夜晚, lit 是 light 的过去分词形式。 4. womanish: 女人气质的; 温柔的 5. wig: (头上带的)假发(在欧洲17、18世纪时流行)。 6. teens: 十几岁(从十三岁到十九岁的年龄) 7. hold to=keep to, stick to 保持, 坚持

(PATSY *laughs.*)

JEFFERSON. Tell me, does the voyage home always last forever?¹

CAPTAIN. Longer than that, sometimes. (*Looks at the sky.*) The wind may blow a bit, sir. You had better think about going below deck.² (*He salutes, and goes offstage. PATSY and JEFFERSON stare out³ over the ocean.*)

PATSY. I wonder if the house will look the same as I remember it.

JEFFERSON. Not as large, perhaps. You were only a little lady when we left.

PATSY. That seems so long ago.

JEFFERSON. I know.

PATSY. It's odd. Now that we're going home again, all those years in Paris seem so unreal, don't they, Papa?

JEFFERSON. Yes.

(*She sighs. JEFFERSON looks at her, and smiles.*)

PATSY. Are we going to New York first?

JEFFERSON (*shakes his head*). No, we're going directly home, to Monticello.⁴

PATSY. I thought⁵ you might want to see President Washington at once.

1. does... forever? 归程总是这样漫长吗? 表示归心似箭, home 作 voyage 的定語, 副詞作定語一般后置。 2. You... deck: 请您是否回到船舱去。此外表示委婉的建議。 3. stare out: 凝視 4. Monticello: 蒙蒂塞罗, 原为意大利語, 意为“小山”。 5. I thought... “我原以为……,” 用 thought 不用 think, 表示当初想法錯了。

JEFFERSON. We'll go home first and arrange your wedding.

PATSY. Won't the President be waiting for your answer to his offer?

JEFFERSON. Not necessarily —— no.

(Pause.)

PATSY. Papa?

JEFFERSON. Yes, dear?

PATSY. I've been wondering about something.

JEFFERSON. What?

PATSY. Do you think we should postpone it? My wedding?

JEFFERSON. Postpone it?

PATSY. If you accept the President's offer, you'll be living in New York. You'll be alone for the first time in your life. You'll be utterly unhappy. I know you very well.

JEFFERSON. I have no intention of accepting.

PATSY. You haven't?

JEFFERSON. He has given me the right to refuse. And I certainly intend to refuse.

PATSY (*greatly relieved*). Why didn't you tell me?

JEFFERSON. I should have.¹ (Pause.) Dearest, I discovered a long time ago that Nature didn't make me for² public office.³ I accepted the post in France only be-

1. I should have = I should have told you 是本应当告诉你(但没说)。 2. make me for: 使我适于 3. public office: 公职

cause—your mother's death left me so blank¹. . . . I thought that change of scene². . . . (He stops.)

PATSY. I know, Father. (*A long pause as they both stare into space.*) The night is strange.

JEFFERSON. Time and space seem to disappear.

PATSY. I wish she were waiting for us at home.³

JEFFERSON. Your mother?

PATSY. Yes. I never think of Monticello without thinking of her.⁴ She loved to tell me about your wedding night.

JEFFERSON. Did she?

PATSY. About the two of you in the garden cottage, surrounded by your drawings and your books and your inventions.

JEFFERSON (*smiles*). That's right.

PATSY. And that you lit a fire, and found half a bottle of wine that a workman had left behind some books. And you and she sang old songs.

(*The wind becomes stronger. JEFFERSON draws his coat tighter*)

JEFFERSON. It's blowing harder. Excuse me. (*He starts to leave.*)

PATSY. Where are you going?

1. left me so blank: 叫我感到如此空虚。 2. a change of scene: 转换地点, 换换环境 3. I wish... home: 我多么希望有她在家等着我们。杰斐逊夫人早已病故, 句中用虚拟语气表达 Patsy 对母亲的深切怀念。 4. I never...her: 我一想起蒙蒂塞罗, 就禁不住要想到她。

JEFFERSON. I want to look at your sister.

PATSY. She's asleep, Father.

JEFFERSON. She'll have kicked off her blanket.¹ She might get cold. We don't want her arriving home ill.
(*He goes offstage.*)

PATSY (*calls after him*). Father!

JEFFERSON (*out of view*).² Yes?

PATSY. I'll go to her. You wait here.

JEFFERSON. All right, dear. (*He re-enters.*)

PATSY. I'll be right back.

(*PATSY goes. JEFFERSON stares off toward the horizon. The moonlight fades until he and the ship become a single shadowy figure in the night. Soft music can be heard. . . . Slowly, dancing as if on the ocean, the exterior of a charming house appears. The house is Monticello! Snow is falling and has piled deep around it.*)

(*Laughter is heard offstage. TOM JEFFERSON,³ a young man, and MARTHA, a beautiful young woman, appear, shaking the snow off their coats.*)

MARTHA. Was there ever such a wedding night? Tom Jefferson, in those last few miles the horse seemed to fly through the snow.

1. She'll have... blanket: 她大概把毯子踢掉了。用将来完成时表示一种揣测。 2. out of view=out of sight 看不见, 此处指人物下场了, 等于offstage。 3. Tom Jefferson: 即 Thomas Jefferson, Tom 是 Thomas 的昵称。

JEFFERSON (*points to the house*). There it is, Martha.

(MARTHA *turns, gasps*.)

MARTHA. Oh, Tom!

JEFFERSON. You like it?

MARTHA. I never dreamed it would . . . you really designed this, yourself?

JEFFERSON. For you, Martha. (*He takes her hand*.)

MARTHA. It's unbelievably lovely.

JEFFERSON. Your hand is like ice. Come!

MARTHA. No! I want to stand here and look at it a minute more. Please!

JEFFERSON. It'll be ready for us to move into by April. Till then we'll use the garden cottage. (*Apologetically*.) It's only one room.

MARTHA (*laughs*). Like a couple of mice, we won't stir till Spring. (*Looks about, charmed. Points offstage*.) The Blue Ridge Mountains¹ are out there?

JEFFERSON (*nods*). There's one peak, Martha, that the sun touches with pure gold. And from here Nature spreads a magic carpet below—rocks, rivers, mountains, forests. . . .

MARTHA. I can hardly² wait for morning.

JEFFERSON. When stormy weather is coming, you can look down into Nature's workshop and see her making

1. Blue Ridge Mountains: 藍岭山脉, 系阿巴拉契亚山脉 (the Appalachians) 的一支脉, 由马里兰州起, 经弗吉尼亚州和北卡罗来纳州到佐治亚州北部。 2. can hardly: 簡直不能

clouds and hail and snow and lightning—at your feet.

MARTHA. Tom, dearest?

JEFFERSON. Yes, Martha?

MARTHA. You've done so much for me.

JEFFERSON. What have I done?

MARTHA. Before I met you, the narrowness of some people's minds had begun to make me lose faith. The earth had begun to grow small. Living had become unimportant. Then, the night we met, after the happy conversation when you began to talk gravely, I suddenly was in love, but not only with you. I was in love with the possibilities¹ of the whole race of man.² *(She stops talking. He is gazing at her, laughing.)*

Now, what are you laughing at, Mr. Jefferson?

JEFFERSON. If I live to be a thousand and close my eyes—this is the way I'll see you, my love.³ With snow on your face and your eyes shining!

MARTHA. Oh, Tom, I'm only trying to say I'm happy.

JEFFERSON. Are you?

MARTHA. And I want to be kissed.

(He kisses her tenderly.)

JEFFERSON. "When we dwell on the lips of the girl we adore,

1. possibilities: 前景 2. the whole race of man = the human race as a whole 整个人类 3. If I live to be... my love. 如果我活到一千岁直到合上双眼，——我也会这样看你的，亲爱的。 to be a thousand 后省去 years old.

Not a pleasure in nature is missing.
May his soul be in Heaven
He deserved it, I'm sure,
Who was first the inventor of kissing.¹

(She laughs. They embrace.)

MARTHA. Will you love me so forever, Tom?

JEFFERSON. Forever and ever—and ever...*(She trembles.)*

You trembled? You *are* cold.

(The light begins to fade.)

MARTHA. A bit!

JEFFERSON. Come, Mrs. Jefferson. *(He takes her up in his arms.)* We shall light a fire that will warm you to the end of time!² *(He carries her away. Suddenly the roar of a strong wind. Men's voices can be heard far off. Monticello fades and vanishes. CAPTAIN enters, approaches the dreaming figure of JEFFERSON.)*³

CAPTAIN. We're running into⁴ some ugly weather. It's best for you to go below, sir. *(A sudden roar of wind, the wheel⁵ spins.)* Watch the wheel, Higgins! *(Another vision⁶ appears in space. Young JEFFERSON seated at a desk, a pile of papers before him. As the voices are heard he looks from one man to another.)*

1. 这一段歌词中, his soul, He deserved it, 指的是 who was first the inventor of kissing 第一个发明亲吻的人, who 引导定语从句, 其先行词是 his, He. 2. the end of time: 永远 3. the dreaming figure of Jefferson: 沉缅于回忆之中的杰斐逊 4. running into: 碰上, 遇上 5. wheel: 轮舵; 駕駛盘, 如 at the wheel 掌舵 6. vision: 幻境